Особенности понимания и интерпретации профессионально-ориентированного текста в процессе иноязычного обучения

Захарова Марина Сергеевна
ст. преподаватель ГГУ им. Ф. Скорины
Беларусь, Гомель

В настоящее время одним из основных требований к иноязычному обучению в высшей школе выступает профессиональная направленность образовательного процесса, определяющая как содержание, так и выбор методических средств и приемов для реализации профессионально-ориентированного иноязычного обучения в вузе.

Значительную часть содержательного компонента профессионально-ориентированного образования составляет работа с научной литературой по профилю специальности обучаемых, при этом традиционными формами работы со специальной научной литературой остаются *перевод (со словарем)*, *пересказ*, *аннотирование* и *реферирование* профессионально-ориентированного научного текста.

Целью настоящей статьи является определение научных понятий «понимание» и «интерпретация», рассмотрение основных уровней восприятия и интерпретации текста, а также выявление особенностей понимания и интерпретации профессионально-ориентированного текста в процессе иноязычного обучения в неязыковом вузе.

Теоретический анализ научно-методической литературы в рамках обозначенной проблематики показал, что в ряде научных работ термины «понимание» и «интерпретация» трактуются как синонимичные или тождественные, однако более распространенным среди исследователей является проведение разграничения между названными понятиями. Так, *понимание* определяется как «процесс перекодирования», который позволяет осуществить переход от линейной структуры текста к структуре его содержания, а в понятие *интерпретации* традиционно включают: 1) совмещение понятного в языковом отношении текста со знаниями о мире; 2) умозаключение о содержании текста, пропущенное через предшествующий опыт человека; 3) выход за пределы текста как непосредственной данности, в рамках которой реципиент остается при простом осмыслении высказывания текста.

При условии разграничения обозначенных понятий, в наиболее упрощенном виде выделяют три стадии/уровня в процессе восприятия и интерпретации текста: 1) восприятие текста как «прием» некоторого сообщения некоторым «устройством»; 2) осмысление текста посредством анализа вербальной формы, приводящее к пониманию текста; 3) интерпретация текста путем соотнесения «декодированной», вычлененной из текста информации с имеющимися знаниями об экстралингвистической реальности.

На языковом уровне (на уровне текста) данный процесс может быть представлен в виде цепочки: физическое восприятие текста — понимание прямого, «поверхностного» значения — соотнесение с контекстом — понимание «глубинного» значения — соотнесение с фондом знаний/пресуппозицией; интеллектуально-эмоциональное восприятие текста — осознание смысла текста/ концепта.

Иными словами, при восприятии текста имеют место три уровня значений текста, и соответственно, три уровня понимания текста, при этом каждому уровню значения текста соответствует определенный уровень понимания текста: 1) поверхностное значение текста —

восприятие формы; понимание прямого значения; 2) глубинное значение текста — понимание непрямого значения, дополнительных смыслов, подтекстов; 3) смысл — понимание смысла; восприятие концепта (интерпретация).

В процессе восприятия и осмысления текста любой стилистической принадлежности, значимым является вопрос адекватности понимания/интерпретации текста реципиентом. Общепринятым является мнение о том, что реципиент адекватно интерпретирует текст в том случае, если при помощи задействованных в тексте языковых средств он может сформулировать основную идею текста и выявить основную цель порождения текста.

В отличие от художественной литературы, предполагающей так называемую «множественность содержания» и, как следствие, различия в интерпретации смысла одного и того же художественного текста разными реципиентами, научные тексты, в силу присущих им стилистических особенностей, построены таким образом, чтобы исключить множественность интерпретаций и быть однозначно понятыми реципиентом.

Если при восприятии и интерпретации научного текста возникают расхождения или разночтения, то целесообразным является выявление различного рода причин или особенностей, приводящих к возможной вариативности восприятия специального научного текста.

К подобным причинам/особенностям относятся *психолого-методические причины/механизмы*, включающие прежде всего проявления мотивационной, когнитивной и эмоциональной сфер самого реципиента, такие как, например, потребности, мотивы и цели, которые побудили реципиента обратиться к данному тексту, эмоциональный настрой в момент восприятия текста, степень концентрации внимания на воспринимаемой информации и т. д.

Помимо обозначенных психолого-методических особенностей, возможно выделить *психолого-физиологические особенности* реципиента, влияющие на восприятие и трактовку содержательных компонентов текста. Наиболее значимыми психолого-физиологическими особенностями при работе с профессионально-ориентированной научной литературой являются гендерные и возрастные особенности реципиентов, определяющие прежде всего степень сформированности у последних так называемого «фонда специальных знаний» или знаний по профилю специальности обучаемых.

Проведенное исследование позволяет также установить взаимосвязь между степенью сформированности у обучаемых «фонда специальных знаний» и вариативностью восприятия научного специального текста: чем более глубокими специальными знаниями (знания по профилю специальности) обладают обучаемые, тем выше вероятность исключения смысловых ошибок при работе со специальным научным текстом и, как следствие, выше вероятность успешной реализации данного вида учебной деятельности.